

Propuesta crítica para una nueva edición  
de la *Nouvelle methode pour apprendre facilement  
et en peu de temps la langue espagnole*  
de Claude Lancelot (1660)

**Alejandro Díaz Villalba** - Université Sorbonne Nouvelle -  
Paris 3 / Universidad de Salamanca  
alejandrodiazv@hotmail.com

**Carmen Quijada Van den Berghe** - Universidad de Salamanca  
carmenq@usal.es

Rebut / Received: 9-7-15

Acceptat / Accepted: 29-9-15

**Resum.** Proposta crítica per a una nova edició de la *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660). Aquest article constitueix una proposta raonada per a elaborar una edició crítica de la *Nouvelle Methode* d'espanyol de Claude Lancelot (1660) que tingui en compte la història editorial del text i l'activitat gramaticogràfica de l'autor. D'una banda, fem un estudi de les diferents edicions localitzades per tal de conèixer l'evolució de l'obra i seleccionar el text sobre el qual construirem la nova edició. D'una altra banda, exposem la pertinència d'una lectura comparada de les diverses obres de Lancelot basant-nos en dos premisses: en primer lloc, existeixen remissions entre les gramàtiques (gramàtica general, gramàtiques de llengües antigues i modernes) i això succeeix també en l'espanyol; en segon lloc, perquè la *Nouvelle Methode*, amb fins didàctics i aparat teòric elemental, fou concebuda com una continuació d'allò que exposa en les seves gramàtiques general i italiana.

**Paraules clau:** historiografia lingüística, gramaticografia, fonts primàries, edició, Port-Royal.

**Abstract.** A critical proposal to a new edition of Claude Lancelot's *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* (1660). This paper is a proposal

for a critical edition of *Nouvelle Methode* of the Spanish language, by Claude Lancelot (1660), which takes into account the publishing history of the text and the grammaticographical activity of its author. On the one hand, we study different editions in order to trace its evolution and choose the basic text for the new edition. On the other hand, we defend the relevance of a comparative reading of Lancelot's works based on two premises: firstly, there are cross-references between them (general grammar and grammars of ancient and modern languages); secondly, the *Nouvelle Methode [...] espagnole*, with its didactic aim and minimum theoretical approach, was conceived as a continuation of his general grammar and his Italian grammar.

**Keywords:** historiography of linguistics, grammaticography, primary sources, edition, Port-Royal.

## 1. Introducción

Sin duda uno de los ámbitos clave para el investigador de la historia de las ideas gramaticales es el de la recuperación de las fuentes antiguas con las que trabaja y la puesta en marcha de su análisis crítico. Los monumentales proyectos de reediciones modernas surgidos en distintas tradiciones lingüísticas, como sucede en la francesa con el *Grand Corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue* (siglos XIV a XVII) publicado en línea por Classiques Garnier (Colombat, Fournier y Ayres-Bennet 2011), avalan la importancia del retorno a los textos y su consiguiente presentación renovada al lector actual. En cuanto a la tradición hispánica, si se exceptúan las gramáticas canónicas, el panorama no es tan sistemático; dentro de las gramáticas destinadas a extranjeros, en los últimos años han ido apareciendo con cuentagotas reediciones para el foco francés (así, en 2004 Klump edita a Oudin, Quijada en 2010 a Charpentier y Seilheimer en 2012 a Saulnier), pero aún son muchas las obras por fijar críticamente e incluso por desempolvar de las bibliotecas.

La *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Lancelot (1660) –denominada NME de aquí en adelante– es una vieja conocida entre los especialistas en gramaticografía española e historia del hispanismo lingüístico en Francia –proponemos aquí tan solo los nombres de Morel-Fatio (1901), Martínez Gavilán (1989), Collet Sedola (1996a y b), Maux-Piovano (2000, 2006) o Sáez Rivera (2007), entre otros muchos–. La obra sale a la luz coincidiendo con el matrimonio de Luis XIV con María Teresa de Austria, ocasión especialmente propicia para el aprendizaje del español en la corte francesa; tal circunstancia, unida al *savoir faire* de Claude Lancelot en cuanto gramático y a su experiencia en la preparación de métodos de aprendizaje de lenguas (clásicas y vernáculas) provocan que este texto logre un relativo éxito editorial (es reeditado al menos cinco veces en vida del autor), superior en todo caso al de otras gramáticas de este segundo periodo de acercamiento de las coronas española

y francesa durante el siglo XVII, como la de Dupuis (1659) o la de Deça Sotomayor (1659). Además, la NME ha sido incluida en los corpus de diversas tesis doctorales y en análisis de aspectos gramaticales concretos. Ha sido reproducida en formato facsimilar por Hernández Sánchez y López Martínez (1990), junto con un estudio previo, y por Gómez Asencio (2001). Ante esta situación parece razonable plantearse dónde radica el interés por una nueva reedición. Nuestra respuesta se sustenta en tres aspectos o lagunas que cubrir:

En primer lugar, las reproducciones modernas no tienen en cuenta las distintas variantes (así, Hernández Sánchez y López Martínez 1990 ofrecen la primera edición de 1660, y Gómez Asencio 2001 la tercera de 1681); el trabajo de crítica y cotejo textual, pues, aún no se ha ejecutado y, como se demostrará, resulta imprescindible para un cabal conocimiento de la obra.

En segundo lugar, habitualmente se analiza la NME inserta en la tradición gramaticográfica española, es decir, se pondera su alcance doctrinal y descriptivo teniendo en cuenta tan solo la línea de gramática española publicada en Francia; sin embargo, un análisis detenido de los reenvíos explícitos a otras obras de Lancelot o a otras lenguas, junto a la atenta lectura del conjunto de su programa gramatical, proporciona abundante información suplementaria y necesaria para una correcta interpretación de la NME, en una línea apuntada ya por Fournier y Raby (2013). Todo apunta a que la frecuente separación entre gramática general y gramáticas particulares a la hora de estudiar la obra de Lancelot (y Arnauld) ha de ser superada y que solo de esta manera se podrá aprehender el método, la naturaleza de determinadas concepciones gramaticales y la secuenciación/jerarquización en la obra de los señores de Port Royal.

En tercer y último lugar, dado que el grado de competencia lingüística en español por parte de Lancelot no debió de ser –ni siquiera a su propio parecer– exhaustivo ni confiable, se rodea de hispanistas que lo aconsejan y de gramáticas que lo inspiran. Queda aún por esclarecer hasta qué punto el canon gramatical explícito (Nebrija 1492, Miranda 1566, Covarrubias 1611) es utilizado –o es, por el contrario, meramente anecdótico– y hasta qué punto el canon oculto (o *encubierto*, según la nomenclatura de Zamorano 2009 y 2010) es la verdadera fuente de información (destacan, entre ellos, Doujat 1644, Charpentier 1596 y Oudin 1597). En este trabajo nos centraremos en los dos primeros aspectos.

## 2. Selección del texto base

Hasta la fecha, se ha constatado la existencia de cinco ediciones de la gramática publicadas en vida del autor. BICRES II (Niederehe 1999) menciona, por medio de repertorios bibliográficos, otras dos reimpresiones fechadas en 1685 y 1691, cuyo paradero, si es que realmente fueron realizadas, es desconocido. La genealogía textual de la NME puede sintetizarse de la siguiente manera (Tabla 1):

TABLA I. GENEALOGÍA TEXTUAL DE LA NME DE LANCELOT

	Serie francesa (París)			Serie belga (Bruselas)		
1660 (1ª)	Impresor: Pierre le Petit	Páginas: 121 (+ para- textos)	Privilegio real: 26 de agosto de 1659 (10 años)			
1665 (2ª)	Impresor: Pierre le Petit	Páginas: 116 (+ para- textos)	Mismo privilegio real que la 1ª ed.			
1676 (5ª)				Impresor: Henry Fricx	Páginas: 134 (+ para-textos)	Privilegio real: 27 de noviembre de 1675 (6 años)
1681 (3ª)	Impresor: Denys Thierry	Páginas: 116 (+ para- textos)	Privilegio real: 17 de agosto de 1678 (6 años)			
1687 (6ª)				Impresor: Henry Fricx	Páginas: 134 (+ para-textos)	Mismo privilegio real que la anterior belga

De las múltiples observaciones que pueden realizarse, destacaremos ahora que (i) existen dos series editoriales, una con sede en Francia (París, dos impresores) y otra en Bélgica (Bruselas, un impresor); (ii) en la portada de la primera edición belga, con fecha de 1676 (según el orden de aparición, sería la tercera), se anota “cinquième édition, revuë et corrigée de nouveau suivant la copie de Paris”, lo que podría tratarse de un error o de una mera estrategia comercial; (iii) las reediciones de 1676 en adelante siguen fielmente el texto de 1665, con cambios poco significativos en la composición de páginas, ubicación del índice, modernización de la ortografía o corrección de pequeñas erratas; y (iv) las modificaciones importantes se producen en la segunda edición en relación con la primera. Puesto que tales correcciones las realiza el propio autor tras la consulta a especialistas y a otras fuentes gramaticales, tomaremos como base de nuestra futura

edición la de 1665<sup>1</sup> e introduciremos en forma de notas las modificaciones con respecto a la primera, cuya naturaleza es diversa. En la Tabla 2 se propone una taxonomía de dichos cambios (en lo sustancial: se añade información, se elimina información o se modifica la información) y se muestran algunos ejemplos:

TABLA 2. TIPOLOGÍA DE MODIFICACIONES EN LA 2ª ED. DE LA NME

Tipo de modificación	1660	1665
ESTRUCTURALES	El índice y el privilegio real se sitúan al final.	El índice y el privilegio real se localizan al principio, tras el prefacio (como en la NMI <sup>2</sup> )
CORRECCIONES / ERRATAS	<i>Aquantos</i> <sup>3</sup> signifie, tous ceux qui: <i>Vuestra virtud es tal que astrae <b>aquantos</b> la entienden</i> (p. 65).	<i>Quantos</i> signifie, tous ceux qui: <i>Vuestra virtud es tal que atrae a <b>quantos</b> la entienden</i> (p. 62).
OMISIONES (información anticuada, erudita o incorrecta)	[sobre z] sinon qu'ils luy donnent quelque chose du <i>d</i> , ou du <i>t</i> , comme les Grecs; <i>alteza</i> , presque comme <i>altetza</i> , hauteur (p. 9).	ELIMINADO
ADICIONES (descriptivas, marcas de uso)	Toutes les fois que deux Aduerbes en <i>ente</i> se rencontrent, le premier se coupe & finit en <i>a</i> ou en <i>e</i> , pour éviter la rencontre de deux terminaisons semblables. <i>Paciendo va segura y libremente</i> . Garcilasso de la Vega. Il va passant seurement & librement (p. 83).	Quand on mettoit autrefois deux Aduerbes en <i>ente</i> desuite on coupait le premier pour le finir en <i>a</i> ou en <i>e</i> ; afin d'éviter la rencontre de deux terminaisons semblables. <i>Paciendo va segura y libremente</i> . Garcilasso de la Vega. <i>Il va passant seurement &amp; libremente. Mais à present il arriue rarement qu'on mette ainsi deux Aduerbes de suite</i> (p. 79).

1. Por otro lado, también parece ser esta edición (u otra posterior) la que tienen en cuenta después algunos gramáticos continuadores o adaptadores de la NME, tal y como afirman San Vicente y Lombardini (2015, p. 246) en su análisis sobre la *Traduzione dal francese in italiano del nuovo metodo di Porto Reale* (Gennaro Sisti, 1742).

2. *Nouvelle méthode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne*.

3. De aquí en adelante, el destacado en negrita en los ejemplos es nuestro.

MODIFICACIONES	<p>La plupart des verbes actifs gouvernent <b>indifferemment</b> ou le Datif ou l'Accusatif; comme <b>amar Dios, ou a Dios</b>, aimer Dieu, <i>Bie auenturado el que conoze que es amor a Iesus, y despreciar a si mismo por Iesus</i> (p. 73-74).</p>	<p>Les verbes Actifs en Espagnol, gouvernent <b>ou l'Accusatif ou le Datif</b>: Surquoy l'on peut faire cette Regle. <b>Si le nom qui est gouverné par le verbe signifie vne chose animée ou raisonnable; il est ordinairement mis au Datif, comme Amar a Dios</b>, aimer Dieu: <i>Fue a ver a su padre</i>, il a esté voir son pere. <b>Mais quand ce sont des choses inanimées il doit estre mis à l'Accusatif</b>, comme <i>Fuimos a ver el palacio</i>, nous auons esté au palais (p. 70-71).</p>
----------------	--	---

Junto a las modificaciones de tipo descriptivo, el valor de las mejoras sobre doctrina gramatical es innegable, tal y como ilustra el apartado de *ser* y *estar*, formulado en la segunda edición de manera más exhaustiva y a través de ejemplificación clarificadora (NME 1660, p. 74-75 y NME 1665, p. 71-72). Nótese por último que, para alcanzar a comprender debidamente este tipo de modificaciones de la 2ª edición, es poco menos que imprescindible acudir a otras obras de Lancelot, bien a sus gramáticas particulares (latín o italiano), bien a la *Grammaire générale et raisonnée*. Ello nos lleva a la segunda cuestión anunciada.

### 3. La NME como una pieza más en el entramado de la producción gramatical de Lancelot: análisis crítico de la coherencia interna de su obra

La edición crítica y el estudio preliminar de la NME deberán tratar la cuestión de la intertextualidad con un triple objetivo: (i) proponer al lector el marco gramaticográfico en el que se inserta la obra; (ii) proporcionar un complemento informativo a un texto que es a veces alusivo y poco explícito; (iii) facilitar la inteligibilidad de algunos pasajes. Las principales obras gramaticales de Lancelot (sin tener en cuenta opúsculos o compendios) se suceden cronológicamente como sigue: *Nouvelle methode pour apprendre... la langue latine* (NML 1644), *Nouvelle methode pour apprendre... la langue grecque* (NMG 1655), *Grammaire générale et raisonnée* (GGR 1660, junto a Antoine Arnauld), *Nouvelle methode pour apprendre... la langue italienne* (NMI 1660) y *Nouvelle methode pour apprendre... la langue espagnole* (NME 1660). A pesar de que las tres últimas aparezcan el mismo año, a

continuación se demostrará cómo y por qué la NME constituye el último eslabón de la serie textual, su vinculación directa con la NMI y su dependencia doctrinal de la GGR.

### 3.1 Reenvíos en la NME al resto de sus obras

#### 3.1.1. Prefacio

Encontramos en el texto mismo de la gramática reenvíos con referencias a menudo exactas del pasaje que se debe consultar. En concreto, el autor menciona siete veces la gramática de italiano (NME 1665, p. I, VII, 29, 60, 81, 87, 108) y cuatro veces la gramática de latín (NME 1665, p. 6, 20, 66, 76). No hay, en cambio, ninguna indicación para consultar la gramática griega, aunque sí se hable de la lengua griega para ciertos aspectos. No hay tampoco mención alguna de la *Grammaire générale et raisonnée*. Esto no ocurre en la gramática italiana, en la que sí se mencionan todas las obras del autor<sup>4</sup>. La ausencia de referencias a la GGR es sugerente y plantea cuestionamientos en cuanto a la redacción y la orientación de la obra, como podremos observar más adelante.

Una vez más, el análisis de los paratextos (en este caso, del prefacio), proporciona elementos clave para conocer las circunstancias de preparación de los métodos, y para corroborar la dependencia metodológica de la NME con respecto a su equivalente italiana. Por un lado, se comprueba la anterioridad en la composición de la NMI a través de una serie de reenvíos explícitos: el más obvio es la referencia a la inminente publicación de la NME si la italiana alcanza cierto interés entre el público, comentario que recoge después al inicio del prólogo de la NME. No solo dota así de coherencia a su obra, sino que además da por hecho que el lector del método español ha leído previamente el italiano (Tabla 3):

TABLA 3. PRÓLOGOS NMI Y NME (I)

NMI	NME
Que si je reconnois que le public en tire quelque fruit, cela me pourra rendre plus hardy pour en <b>publier bien-tost vne autre pour apprendre l'Espagnol</b> , laquelle ne sera peut-estre pas moins vtile pour cette langue si graue & si majestueuse, que celle-cy l'aura pû estre pour l'Italienne (p. XV).	Voicy la Nouvelle Methode pour la langue espagnole que <b>je vous auois fait esperar en parlant de l'Italienne</b> (p. I).

4. Menciones a la NML (NMI 1660, p. I, XI, 30, 82), a la NMG (NMI 1660, p. I, XI, 30), a la NME (NMI 1660, p. XV) y a la GGR (NMI 1660, p. 12, 85).

Otro de los reenvíos esenciales es el que concierne a la disposición o estructura de los contenidos. En el prólogo de la NMI explica la división tripartita del método (1ª partes de la oración aisladas, 2ª sintaxis y 3ª poética), por lo que en la NME no vuelve a repetir dicha información y emplaza a la consulta de la NMI (Tabla 4):

TABLA 4. PRÓLOGOS NMI Y NME (II)

NMI	NME
<p><b>J'ay diuisé tout cét Ouurage en trois Parties</b>, dont la premiere comprend ce qu'il y a de plus necessaire pour les Noms &amp; les Verbes, &amp; pour les autres <b>parties du discours</b>, considerées <b>seules</b> &amp; en elles-mesmes. La seconde comprend quantité de remarques curieuses sur la propriété des mots dans la liaison du discours, que les Grammairiens appellent <b>Syntaxe</b>. Et la troisiéme, vne breue instruction de la <b>Poesie</b> italienne, dont personne que je sçache, n'auoit encore fait entendre les regles en nostre Langue (p. XI).</p>	<p><b>L'ordre que j'ay suiuy dans cette Grammaire Espagnole, est le mesme que celuy que j'auois gardé dans l'Italienne.</b> Ce qui me dispense d'en rendre icy raison en particulier, parce que le Lecteur peut voir ce que j'en ay dit dans la Preface de cet autre Ouurage (p. VIII).</p>

Por otro lado, junto a estas referencias, la lectura de ambos prólogos revela una composición muy similar, aunque algo más simplificada en la versión española. El título del prefacio, su estructuración en apartados y el número de páginas así lo demuestran (Tabla 5):

TABLA 5. ASPECTOS DE LOS PRÓLOGOS NMI Y NME

Aspecto del Prefacio	NMI	NME
Título	<p><i>Preface</i>  <i>Où il est parlé de la décadence de la Langue Latine, &amp; de la naissance de l'Italienne.</i>  <i>Auec quelques Auis generaux pour bien montrer &amp; bien apprendre cette Langue.</i></p>	<p><i>Preface</i></p>



Apartados	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. De l'excellence de la Langue Italienne: &amp; qu'on la doit considerer, &amp; comme morte, &amp; comme viuante.</li> <li>2. De la décadence de la Langue Latine</li> <li>3. De la naissance de la Langue Italienne, &amp; des principaux auteurs à qui elle se doit son origine</li> <li>4. De la décadence &amp; du renouvellement de la Langue Italienne</li> <li>5. De l'establisement de l'Academie de <i>La Crusca</i></li> <li>6. Que l'vsage ne laisse pas de faire quelques changemens dans la Langue Italienne</li> <li>7. Dessein &amp; disposition de cét Ouurage</li> <li>8. Maniere de se seruir de cette Nouvelle Methode, &amp; d'apprendre facilement la Langue Italienne</li> <li>9. Du choix qu'on peut faire des auteurs pour bien entendre l'Italien</li> <li>10. En quoy consiste la difficulté de parler purement, &amp; écrire exactement en cette Langue</li> </ol>	Sin apartados
Nº páginas	15	13

### 3.1.2. Reenvíos a la NML

Encontramos cuatro referencias a la gramática latina, de las cuales tres sirven para completar la descripción de fenómenos del español que tienen alcance interlingüístico, y que aparecen de hecho en la gramática general. Estos temas son: (i) la necesidad de una letra específica para representar el sonido de nuestra <ñ><sup>5</sup> (NME 1665, p. 6), (ii) la relación entre la *f* y la *h* aspirada en todas las lenguas<sup>6</sup> (NME 1665, p. 20) y (iii) los valores modales (NME 1665, p. 66). Esta última cuestión servirá de ejemplo del mecanismo de reenvíos:

Ainsi c'est vne chose fort inutile parmy les Grammairiens de faire icy vn mode Optatif, & de disputer, *Oxala yo ame*, Dieu veuille que j'aime ; Car quand *ame* ne seroit là que le present Subjonctif, **c'est vne chose generale en toutes les langues, comme je l'ay fait savoir dans la Meth. Lat. que tous les temps Subjonctifs tiennent quelque chose de l'auenir.**

5. Tema tratado en la NML 1662 (p. 710-711) y en la GGR 1676 (p. 10-11).

6. La observación solo aparece en la primera edición (NME 1660, p. 21), mientras que en la edición de 1665 se elimina el texto y se reenvía a la gramática latina. Cf. NML, subcapítulo «VII. *De quelques rapports de l'H avec le Digamma des Eoliens, qui s'est enfin changé en V consonne & en β*» (NML 1662, p. 719-720) y GGR (1676, p. 10-11).

L'autre dispute que font icy les Grammairiens, sçauoir si le futur de l'Optatif & celui du Subjonctif sont semblables à celui de l'Indicatif, ou non, n'est pas moins inutile. Parce qu'il est souuent assez indifferent de se seruir des temps Indicatifs, ou des Subjonctifs, soit parce que le sens est souuent le mesme, soit parce qu'il est assez déterminé par quelque particule, & par la suite du discours ; enquoy neanmoins il faut suivre l'vsage. **Voyez Nouu. Meth. Lat. Remarques sur les verbes ch. 2.** (NME 1665, p. 75-76)

El pasaje trata la cuestión de la manifestación morfológica del modo optativo en las lenguas. Como es sabido, en griego había un modo optativo sin equivalencia flexiva en latín ni en las lenguas románicas, que se sirven de otros mecanismos (véase el ejemplo *Oxala yo ame*). Pues bien, Lancelot explica que el hecho de utilizar el subjuntivo para expresar el optativo es general en todas las lenguas debido a que ese modo denota cierta idea de futuro, como se explica en NML, donde ciertamente se puede leer: “Le Subjonctif marque toûjours vne signification dépendante & comme suivante quelque chose; C'est pourquoy dans tous ses temps il participe souuent de l'avenir” (NML 1662, p. 523). La idea de que los modos son a veces intercambiables aparecía también en aquella obra<sup>7</sup>. La comparación de los textos muestra cómo las ideas se transmiten de un libro a otro puesto que el capítulo de los modos (NML 1662, p. 522) contiene además una referencia a los capítulos 15 y 16 de la gramática general.

Asimismo el tema del optativo aparece en la GGR como problema que atañe a todas las lenguas, a la vez que se mencionan allí, a título de ejemplo, el español y el italiano (GGR 1676, p. 113-114). No obstante, no hay reenvíos de la NME a la general ni viceversa. Se trata de una ausencia generalizada en los dos textos.

### 3.1.3. Reenvíos a la NMI en el cuerpo de la gramática

Las referencias a la NMI se encuentran en el prefacio y en el cuerpo de la gramática (cinco menciones). Estas ponen de manifiesto la concepción de la obra, en tanto en cuanto el discurso de la NME supone la lectura previa o simultánea de la NMI.

Establecemos dos tipos de reenvío que presentamos a continuación:

- a. Se remite a la NMI para obtener un complemento informativo o invitar al lector a comparar con otros pasajes:
  - Sobre los tipos de diptongos en italiano en contraposición a los españoles (NME 1665, p. 87). La referencia a la NMI es completa (NMI 1660, parte 1, cap. 1, y parte 3, cap. 1).
  - Sobre la formación de los artículos en las lenguas romances a partir de los pronombres *ille*, *illa*, *illum* en una suerte de aproximación comparatista: “Les

7. En el capítulo IV. *Que l'on peut mettre souuent l'Indicatif ou le Subjonctif indifferemment l'un pour l'autre* (NML 1662, p. 524-525).

articles Espagnols, Italiens, & François, sont pris du nom Latin *ille, illa, illud*. Voyez Nouvelle Methode Italienne” (NME 1665, p. 29). El autor no da en la NME una referencia exacta para localizar el pasaje en cuestión, que sería una nota titulada “Comment les articles ont esté tirez du latin” (NMI 1660, p. 16-17). En este caso, la edición crítica debe reproducir en una nota el texto.

- Sobre la versificación de origen italiano en la poesía española: se reenvía a la NMI para los temas del acento y la cesura (NME 1665, p. 108). Tampoco hay una referencia exacta a la(s) página(s) de la NMI.
  - Sobre la naturaleza de las locuciones preposicionales (NME 1665, p. 81). No hay una referencia exacta a la(s) página(s) de la NMI.
- b. Un procedimiento discursivo para marcar el paralelismo de composición entre las dos gramáticas, al comienzo de la sintaxis, como se hizo también en el prólogo (v. ap. 3.1.1), donde se recuerda que se procederá igual que en la gramática italiana:

Je passeray icy dans la Construction, ce que cette langue a de commun avec la Latine, ou avec la nostre, **comme j’ay fait dans la Grammaire Italienne** : & je m’arrestera y principalement à ce qui regarde les idiotismes & façons de parler ou difficiles, ou élégantes, qui luy sont propres (NME 1665, p. 60).

Cabe observar que en la gramática italiana (NMI 1660, p. 73) el pasaje equivalente hace referencia al latín y al francés pero no al español, lo que parece conferir –insistimos– una continuidad discursiva a la NME con respecto a la NMI, a la par que nos permite establecer una propuesta de secuenciación de elaboración de los textos.

En suma, los reenvíos explícitos a otras obras del autor son poco numerosos. No obstante, en muchos casos se podrían establecer paralelismos entre lo que se dice en ellas, sobre todo en la italiana. Por lo tanto, la investigación ha sido orientada en esta dirección de cotejo.

### ***3.2. Interpretación de algunos fenómenos gramaticales a la luz de otras obras lancelotianas***

Para crear una red de referencias entre las tres obras de 1660 hemos distinguido dos aspectos que trataremos en los siguientes subapartados.

#### *3.2.1. Menciones de la lengua española en otras obras de Lancelot*

Se han localizado menciones al español en la GGR gracias al motor de búsqueda del *Grand Corpus*. Todas las ocurrencias encontradas se insertan dentro del tratamiento de

cuestiones generales<sup>8</sup> en las que la lengua española sirve de término de comparación. Se señalará en la edición de la gramática española que estos aspectos aparecen en la GGR.

En la gramática italiana no se reenvía a la NME sino para anunciarla (NMI 1660, p. XV) y solo se alude a fenómenos del español en dos ocasiones: para remitir al origen latino de los artículos italianos y españoles, a cuya explicación se refería precisamente la NME y para señalar que el español forma los tiempos compuestos de *ser* con el verbo *haber* (NMI 1660, p. 88). Se trata de dos temas generales que manifiestamente interesan a Lancelot (Fournier y Raby 2013).

### 3.2.2. Menciones de otras lenguas en la NME

Nuestro estudio se ha interesado por las menciones de lenguas y por los ejemplos en esas lenguas, pues partíamos de la hipótesis de que las menciones al latín, al griego, al italiano y al francés podían corresponder a descripciones de otras gramáticas del Lancelot y, de manera general, pretendemos ver cuáles son las lenguas que maneja en su discurso (Tabla 6).

TABLA 6. LAS LENGUAS EN NMI Y NME DE CLAUDE LANCELOT

	alemán	árabe	español	francés	gascón	griego	hebreo	inglés	italiano	latín	las lenguas <sup>9</sup>	portugués	púnico	turco	valón	vasco
<b>NMI</b>	1		3	105		9				60	11				1	
<b>NME</b>		4		85	1	17	1	1	49	38	11	3	1	1		1

Como vemos, tienen un papel muy importante en la NME el francés –metalengua– el latín –lengua ineludible en el discurso gramatical de la época– y el italiano, cuya relevancia se explica por la secuenciación misma de la obra pero también por las condiciones en que se desarrolla el hispanismo francés en un contexto de interés por el italiano mucho más afirmado (Collet Sedola 1996b, Siouffi 2007, Esteba 2014, Díaz Villalba y Elalouf 2015).

8. Estos aspectos son los siguientes: pronunciación de <u> (GGR 1676, p. 8), pronunciación de <ll> (p. 11), pronunciación de <ñ> (p. 11), formación del artículo indeterminado plural (p. 54), distinción entre el perfecto simple y el compuesto (p. 109), modo optativo (p. 114), verbos auxiliares (p. 155), expresión de los casos mediante preposición (p. 155), uso de la preposición para el objeto directo (p. 157).

9. Se incluyen aquí referencias de tenor general como *todas las lenguas*, *las otras lenguas*, *las lenguas vulgares*, etc.

Se hace referencia al italiano para aspectos muy diversos que no merecen un estudio detallado, sino un simple reenvío a la NMI. Sin embargo, los que tienen que ver con lo general en las lenguas, o por lo menos con algo común entre las lenguas romances, sí requieren notas. Algunos de ellos ya han sido tratados por la historiografía reciente (Fournier y Raby 2013). En este sentido, cabe destacar que la NME carece de desarrollos teóricos importantes porque estos hay que buscarlos en la GGR y, en menor medida, en la NMI. Hay casos en que la reducción del aparato teórico hace ininteligibles ciertos pasajes, como ilustra el caso del término *gerondif*, “gerundio” en este pasaje: “Le Gerondif ou Participe en *do* est plus frequent, & se doit resoudre comme le Gerondif Italien, le considerant comme vn nom substantif” (NME 1665, p. 78).

La naturaleza substantiva del gerundio, semejante en esto al infinitivo, es un punto desarrollado en la GGR pero en ningún pasaje de la NME. El texto de la NMI, en cambio, proporciona ejemplos para entender cómo los gerundios pueden “resolverse” como sustantivos (NMI 1660, p. 85), y se reenvía a la GGR donde efectivamente cuatro capítulos diferentes<sup>10</sup> abordan la cuestión de la naturaleza de los infinitivos y de los gerundios.

#### 4. Conclusiones

A través de estos apuntes queda patente la necesidad de una edición crítica de la NME, de la que actualmente solo hay disponibles –además de los originales– ediciones facsímiles independientes.

El trabajo previo a la edición crítica de una gramática puede descomponerse en varias etapas. Mostramos aquí dos de ellas. La primera es la fijación del texto. Con este objetivo hemos reconstruido la historia editorial de la obra durante la vida del autor. El cotejo de diversas ediciones nos permite concluir que solo entre la primera y la segunda edición hay cambios, algunos de ellos bastante importantes. Así pues, la comparación autoriza a elegir el texto de 1665 como base para nuestra edición.

La segunda etapa tiene que ver con la interpretación del texto, en sí mismo y en su contexto. En este sentido, la gramática española de Claude Lancelot se ha estudiado en diversos trabajos sobre las gramáticas españolas destinadas a un público francófono. Además, nosotros proponemos un enfoque complementario: una aproximación al texto como parte de la serie compuesta por el conjunto de obras del mismo autor. Esta perspectiva ha resultado fructífera no solo para la preparación de la edición crítica de los reenvíos explícitos a otras obras de Lancelot, sino también para la interpretación certera de algunos pasajes del texto.

---

10. “XI. Des Verbes: & de ce qui leur est propre & est essentiel” (GGR 1676, p. 101), “XVII. De l’Infinitif” (GGR 1676, p. 116-120), “XXI. Des Gerondifs & Supins” (GGR 1676, p. 132-135), “XXII. Des verbes auxiliaires des Langues Vulgaires” (GGR 1676, p. 135-150).

## Referencias

### *Fuentes primarias*

- Arnauld, A., y Lancelot, C. (1660). *Grammaire générale et raisonnée*. París: Pierre le Petit.
- Arnauld, A., y Lancelot, C. (1676). *Grammaire générale et raisonnée*. París: Pierre le Petit.
- Charpentier, A. (1596). *La Parfaicte Méthode pour entendre, escribe et parler la langue espagnole*. París: Lucas Breyel.
- Covarrubias, S. de (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid : Luis Sánchez. Edición de I. Arellano y R. Zafra. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Deça Sotomayor, S. (1659). *Abrégé de la grammaire espagnole*. París: Nicolas et Jean de la Coste.
- Doujat, J. (1644). *Grammaire espagnole abregée*. París: A. Sommaville
- Dupuis, C. (1659). *Grammaire espagnole*. París: chez l'auteur.
- Lancelot, C. (1644). *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine*. París: A. Vitré.
- Lancelot, C. (1662). *Nouvelle methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue latine*. París: Pierre le Petit.
- Lancelot, C. (1660). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París: Pierre le Petit.
- Lancelot, C. (1660). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue italienne*. París: Pierre le Petit.
- Lancelot, C. (1665). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París: Pierre le Petit.
- Lancelot, C. (1676). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. Bruselas: Henry Fricx.
- Lancelot, C. (1681). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. París: Denys Thierry.
- Lancelot, C. (1687). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole*. Bruselas: Henry Fricx.
- Miranda, G. (1566). *Osservationi della lingua castigliana*. Venecia: Gabriel Giolito de'Ferrari.
- Nebrija, E. A. de (1492). *Gramática castellana*. Salamanca (s. e.).
- Oudin, C. (1597). *Grammaire Espagnolle expliquée en François*. París: Marc Orry.

### *Fuentes secundarias*

- Collet Sedola, S. (1996a). Gramáticos y gramáticas: España en Francia (1600-1650). En I. Arellano, M<sup>a</sup>. C. Pinillos, F. Serralta y M. Vitse (eds.), *Studia Aurea. Actas del III Congreso de la AISO* (vol. I, p. 161-168.). Pamplona: Griso-Lemso.

- Collet Sedola, S. (1996b). Les hispanisants français du XVII<sup>e</sup> siècle et la langue italienne. En M. Tavoni (ed.), *Italia ed Europa nella linguistica del Rinascimento* (p. 443-458). Ferrara: Franco Panini.
- Colombat, B., Fournier, J. M., y Ayres-Bennet, W. (eds.) (2011). *Grand corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*. París: Classiques Garnier Numérique.
- Díaz Villalba, A., y Elalouf, A. (2015). La representación de la lengua española en las gramáticas y las *remarques* en Francia en los siglos XVI y XVII. En J. M<sup>a</sup>. García Martín (ed.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la lengua española (Cádiz, 2012)*, (vol. II, p. 2359-2376). Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.
- Esteba Ramos, D. (2014). Las gramáticas del español frente a las gramáticas del italiano de los maestros de lenguas del siglo XVII: Escenarios de continuidad. En M<sup>a</sup>. L. Calero, A. Zamorano, F. J. Perea, M<sup>a</sup>. C. García Manga y M. Martínez-Atienza (eds.), *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística* (vol. I, p. 173-182.). Münster: Nodus Publikationen.
- Fournier, J. M., y Raby, V. (2013). Grammaire générale et grammaires particulières: relire la *Grammaire* de Port-Royal à la lumière des *Méthodes italienne et espagnole*. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 51, 59-85.
- Gómez Asencio, J. J. (ed.) (2001). *Antiguas gramáticas del castellano*. Madrid: Fundación Histórica Tavera.
- Grand Corpus* = Colombat, B., Fournier, J.M., y Ayres-Benner, W. (2011).
- Hernández Sánchez, E., y López Martínez, M<sup>a</sup>. I. (eds.) (1990). *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* (Introducción). Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Klump, A. (ed.) (2004). *Grammaire et observations de la langue espagnolle recueillies & mises en françois. Neuauflage der zweiten Auflage Paris 1604. César Oudin*. Hildesheim: Georg Olms.
- Martínez Gavilán, M<sup>a</sup>. D. (1989). *Las ideas lingüísticas en España en el siglo XVII: los tratados gramaticales*. León: Universidad de León. Disponible en: [http://www.revistacontextos.es/econtextos/01TESIS\\_MDOLORES.pdf](http://www.revistacontextos.es/econtextos/01TESIS_MDOLORES.pdf). Acceso: 04.05.2015.
- Maux-Piovano, M. H. (2000). *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France: Les premières grammaires pratiques (1596-1660)*. Lille: Atelier national de reproduction des thèses.
- Maux-Piovano, M. H. (2006). Las gramáticas castellanas para extranjeros: El foco francés. En J. J. Gómez Asencio (dir.), *El castellano y su codificación gramatical, t. II: De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)* (p. 387-410). Burgos: Instituto Castellano y Leonés de la Lengua.
- Morel-Fatio, A. (1901). *Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII*. París-Toulouse: Picard & Privat.



- Niederehe, H. J. (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES II). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- Quijada Van den Berghe, C. (2010). *La Parfaicte Methode pour entendre, écrire, et parler la langue espagnole de Charpentier (1596): estudio, edición facsimilar, transcripción y traducción* (Tesis doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Sáez Rivera, D. M. (2007). *La lengua de las gramáticas y métodos de español como lengua extranjera en Europa (1640-1726)* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- San Vicente, F., y Lombardini, H. E. (2015). Dos obras publicadas e inmediatamente olvidadas: las gramáticas de español para italianos de Gennaro Sisti (1742) y de José Martínez de Valdepeñas (?1785?). *Estudios de lingüística del español*, 36, 235-275.
- Seilheimer, A. (ed.) (2012). *Introduction en la langue espagnolle par le moyen de la françoise (1608); Nouvelle grammaire italienne et espagnole, declaree par nostre langue françoise (1624)*. Jean Saulnier. Hildesheim: Georg Olms.
- Siouffi, G. (2007). De la Renaissance à la Révolution. En A. Rey, F. Duval y G. Siouffi (dirs.), *Mille ans de langue française: histoire d'une passion* (p. 457-960). París: Perrin.
- Zamorano, A. (2009). Epihistoriografía de la lingüística y teoría del canon. En M. Veyrat Rigat y E. Serra Alegre (eds.), *La Lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al Profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario* (vol. I, p. 209-220). Madrid: Arco/Libros.
- Zamorano, A. (2010). Teoría del canon y gramaticografía. La traición española de 1750 a 1850. En V. Gaviño Rodríguez y F. Durán López (eds.), *Gramática, canon e historia literaria: estudios de Filología española entre 1750 y 1850* (p. 421-466). Madrid: Visor.